


Европейская экономическая комиссия
Комитет по внутреннему транспорту
Рабочая группа по внутреннему водному транспорту
**Рабочая группа по унификации технических предписаний
и правил безопасности на внутренних водных путях**
Сорок вторая сессия

Женева, 13–15 февраля 2013 года

**Доклад Рабочей группы по унификации технических
предписаний и правил безопасности на внутренних
водных путях**
Содержание

	<i>Пункты</i>	<i>Стр.</i>
I. Участники	1–4	3
II. Утверждение повестки дня (пункт 1 повестки дня)	5–6	3
III. Выборы должностных лиц (пункт 2 повестки дня)	7	3
IV. Инфраструктура внутреннего водного транспорта ³ (пункт 3 повестки дня)	8–21	3
A. Европейское соглашение о важнейших внутренних водных путях международного значения (СМВП)	8–14	3
B. Онлайн-база данных ЕЭК ООН о сети внутренних водных путей категории E	15–19	4
C. Перечень важнейших узких мест и недостающих звеньев в сети водных путей категории E (пересмотренная резолюция № 49)	20–21	5
V. Европейские правила судоходства по внутренним водным путям (ЕПСВВП) (пересмотренная резолюция № 24) (пункт 4 повестки дня)	22–35	6
A. Состояние поправок к ЕПСВВП	23	6
B. Поправки к главам 1–8	24–33	6

С.	Пересмотр главы 10 ("Предотвращение загрязнения вод и удаление отходов, образующихся на борту судов")	34–35	8
VI.	Взаимное признание удостоверений судоводителей и профессиональные требования в области внутреннего судоходства (пункт 5 повестки дня)	36–41	8
VII.	Будущее сотрудничество по Европейской базе данных о судах/ корпусах судов (пункт 6 повестки дня)	42	10
VIII.	Рекомендации, касающиеся согласованных на европейском уровне технических предписаний, применимых к судам внутреннего плавания (пересмотренная резолюция № 61) (пункт 7 повестки дня) ...	43–48	10
IX.	Введение общих принципов и технических требований для Общеευропейской речной информационной службы (РИС) (пункт 8 повестки дня)	49–53	11
А.	Рекомендация, касающаяся системы отображения электронных карт и информации для внутреннего судоходства (СОЭНКИ ВС) (пересмотренная резолюция № 48)	49	11
В.	Международный стандарт для систем обнаружения и отслеживания судов на внутренних водных путях (VTT) (резолюция № 63)	50–53	11
X.	Общеввропейские правила, касающиеся общей аварии во внутреннем судоходстве (пункт 9 повестки дня)	54–55	12
XI.	Прогулочное плавание (пункт 10 повестки дня)	56–62	12
XII.	Прочие вопросы (пункт 11 повестки дня)	63–64	13
А.	Выбросы дизельными двигателями	63	13
В.	Сроки и место проведения совещаний в 2013 году	64	13
XIII.	Утверждение доклада (пункт 12 повестки дня)	65	14

Приложение

Решения Группы экспертов по ЕПСВВП, принятые 12 февраля 2013 года	15
---	----

I. Участники

1. Рабочая группа по унификации технических предписаний и правил безопасности на внутренних водных путях (далее – Рабочая группа или SC.3/WP.3) провела свою сорок вторую сессию 13–15 февраля 2013 года в Женеве.
2. На сессии присутствовали представители следующих стран: Австрии, Беларуси, Бельгии, Германии, Литвы, Люксембурга, Нидерландов, Польши, Российской Федерации, Румынии, Сербии и Швейцарии.
3. Было представлено Международное бюро труда. В работе сессии также приняли участие представители следующих межправительственных организаций: Центральной комиссии судоходства по Рейну (ЦКСР), Дунайской комиссии (ДК), Мозельской комиссии (МК) и Международной комиссии по бассейну реки Сава (Савской комиссии, или СК). Были представлены следующие неправительственные организации: Европейский союз речного и прибрежного транспорта (ЕРСТУ), компания "Евромэппинг" и Сеть для обменов в рамках образовательных программ в области внутреннего водного транспорта (ЭДИННА).
4. Сессию открыла директор Отдела транспорта ЕЭК ООН г-жа Эва Мольнар.

II. Утверждение повестки дня (пункт 1 повестки дня)

Документация: ECE/TRANS/SC.3/WP.3/83/Rev.1, неофициальный документ SC.3/WP.3 № 8 (2013 год)

5. Рабочая группа утвердила предварительную повестку дня (ECE/TRANS/SC.3/WP.3/83/Rev.1) и решила обсудить в рамках пункта 11 "Прочие вопросы" дискуссионный документ по выбросам дизельными двигателями, подготовленный секретариатом и распространенный в качестве неофициального документа SC.3/WP.3 № 7 (2013 год).
6. Было решено, что в проект доклада о работе нынешней сессии будут включены только решения, а окончательный текст будет подготовлен Председателем с помощью секретариата и распространен впоследствии.

III. Выборы должностных лиц (пункт 2 повестки дня)

7. Г-жа Виктория Иванова (Российская Федерация) была переизбрана Председателем нынешней и предстоящей сессий Рабочей группы.

IV. Инфраструктура внутреннего водного транспорта (пункт 3 повестки дня)

A. Европейское соглашение о важнейших внутренних водных путях международного значения (СМВП)

Документация: ECE/TRANS/SC.3/2012/2, неофициальный документ SC.3/WP.3 № 1 (2013 год), ECE/TRANS/SC.3/WP.3/2013/1, неофициальный документ SC.3/WP.3 № 2 (2013 год), ECE/TRANS/WP.24/2012/4

8. Было отмечено, что Рабочая группа по внутреннему водному транспорту (SC.3) на своей пятьдесят шестой сессии приняла пакет поправок к СМВП, основанных на обновленных положениях, подготовленных в ходе пересмотра Перечня основных стандартов и параметров сети водных путей категории Е ("Синей книги") (ECE/TRANS/SC.3/193, пункт 14). Она поручила секретариату пре-проводить эти предложения по поправкам Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций для осуществления требуемых процедур сдачи на хранение.

9. Рабочая группа приняла к сведению уведомление депозитария C.N.18 TREATIES-XI.D.5, содержащее предложения по поправкам, которые были приняты Договаривающимися сторонами СМВП, присутствовавшими на пятьдесят шестой сессии SC.3, в том виде, в каком они воспроизведены в неофициальном документе SC.3/WP.3 № 1 (2013 год).

10. С учетом предложения Бельгии об обновлении СМВП посредством включения нового порта категории Е Рабочая группа решила, что было бы целесообразно собирать предложения правительств в течение двух-трех лет и только после этого вносить в СМВП новую поправку. Рабочая группа поручила секретариату передать это предложение SC.3 для утверждения.

11. Было отмечено, что в соответствии с решением SC.3, принятым на ее сорок девятой сессии (TRANS/SC.3/168, пункт 25), был подготовлен проект приложения IV к СМВП, касающегося проблем безопасности. На своей пятьдесят шестой сессии SC.3 приняла к сведению, что Рабочая группа решила пересмотреть проект приложения IV на своей сорок второй сессии.

12. Рабочая группа рассмотрела проект приложения IV к СМВП, содержащийся в документе ECE/TRANS/SC.3/WP.3/2013/1. Рабочая группа пришла к выводу, что проблема безопасности на европейских внутренних водных путях актуальна, но высказала свои опасения по поводу трудностей с осуществлением в случае включения в СМВП конкретных положений в виде предложенного проекта приложения IV.

13. Рабочая группа поручила секретариату сформулировать общий текст для возможного включения в основную часть СМВП в целях рассмотрения на ее сорок третьей сессии. Она также поручила секретариату связаться с речными комиссиями, с тем чтобы они поделились своим опытом работы по проблемам безопасности в своих соответствующих бассейнах.

14. Рабочая группа приняла к сведению деятельность, проводящуюся Рабочей группой по интермодальным перевозкам и логистике (WP.24) в связи с пересмотром приложений I и II к Протоколу о комбинированных перевозках по внутренним водным путям к Европейскому соглашению о важнейших линиях международных комбинированных перевозок и соответствующих объектах (СЛКП), с тем чтобы привести их в соответствие с пересмотренным СМВП. Она отметила, что секретариат сообщит о ходе согласования положений Протокола к СЛКП с Соглашением СМВП на сорок четвертой сессии Рабочей группы.

В. Онлайн-база данных ЕЭК ООН о сети внутренних водных путей категории Е

Документация: ECE/TRANS/SC.3/144/Rev.2, неофициальный документ SC.3/WP.3 № 3 (2013 год)

15. Рабочая группа приняла к сведению опубликование второго пересмотренного издания Перечня основных характеристик и параметров сети водных путей категории Е ("Синей книги") (ECE/TRANS/SC.3/144/Rev.2) и обновленного варианта карты европейских внутренних водных путей. Эти документы имеются как в электронном формате, так и в печатном виде.

16. Рабочая группа одобрила создание онлайн-базы данных ЕЭК ООН на английском, русском и французском языках, которая позволяет отслеживать навигационные стандарты и параметры сети водных путей категории Е, изложенные во втором пересмотренном издании "Синей книги". Она просила делегации передать в секретариат до 7 августа 2013 года любые замечания по этой онлайн-базе данных (sc.3@unecese.org).

17. Рабочая группа поручила секретариату доработать эту базу данных, с тем чтобы предусмотреть в ней возможности электронного поиска с помощью ключевых слов, а также использования карты для выбора конкретных водных путей категории Е.

18. Кроме того, Рабочая группа признала важность этого инструмента для европейского внутреннего водного транспорта и, с благодарностью отметив инициативу ЭДИННА относительно включения информации о доступе в информационный бюллетень, просила речные комиссии также предоставить ссылку на онлайн-базу данных ЕЭК ООН на их соответствующих официальных веб-сайтах (www.unecese.org/trans/main/sc3/bluebook_database.html).

19. И наконец, Рабочая группа признала ценность этой базы данных для обновления параметров внутренних водных путей в режиме реального времени и просила правительства и речные комиссии сообщить в секретариат о любых изменениях для их отражения в "Синей книге". Секретариату было поручено надлежащим образом обновить онлайн-базу данных ЕЭК ООН и выпустить добавления к "Синей книге".

С. Перечень важнейших узких мест и недостающих звеньев в сети водных путей категории Е (пересмотренная резолюция № 49)

Документация: ECE/TRANS/SC.3/159/Rev.1

20. Рабочая группа отметила принятие SC.3 пересмотренной резолюции № 49, содержащей обновленный перечень важнейших узких мест и недостающих звеньев в сети внутренних водных путей международного значения и воспроизведенной в документе ECE/TRANS/SC.3/159/Rev.1 (ECE/TRANS/SC.3/193, пункт 17).

21. Рабочая группа признала стратегическую важность этой резолюции, позволяющей отслеживать значительный прогресс, достигнутый правительствами в деле устранения узких мест и заполнения недостающих звеньев в соответствии с СМВП. Рабочая группа обратилась к правительствам с просьбой своевременно передавать в секретариат информацию, касающуюся новых и уже реализованных проектов в области инфраструктуры, для обеспечения эффективного выполнения резолюции № 49 в качестве рабочего документа, позволяющего отслеживать процесс осуществления СМВП.

V. Европейские правила судоходства по внутренним водным путям (ЕПСВВП) (пересмотренная резолюция № 24) (пункт 4 повестки дня)

22. Было отмечено, что SC.3 на своей пятьдесят третьей сессии решила сохранить Группу экспертов по ЕПСВВП в составе представителей речных комиссий и заинтересованных правительств, которой поручено отслеживать процесс осуществления ЕПСВВП и рассматривать предложения по поправкам к ЕПСВВП, представляемые правительствами и речными комиссиями (ECE/TRANS/SC.3/183, пункт 13).

A. Состояние поправок к ЕПСВВП

Документация: ECE/TRANS/SC.3/115/Rev.4 и Corr.1, ECE/TRANS/SC.3/2012/5

23. Рабочая группа отметила, что на своей пятьдесят шестой сессии SC.3 приняла сводный текст ожидающих решения поправок к ЕПСВВП, согласованный с SC.3/WP.3 и изложенный в документе ECE/TRANS/SC.3/2012/5.

B. Поправки к главам 1–8

Документация: ECE/TRANS/SC.3/WP.3/2013/2 и Add.1, неофициальный документ SC.3/WP.3 № 4 (2013 год)

24. Рабочая группа одобрила новые предложения по поправкам к ЕПСВВП, подготовленные Группой экспертов по ЕПСВВП в ходе ее семнадцатой и восемнадцатой сессий, состоявшихся в июне и октябре 2012 года, вместе с ожидающими решения вопросами в контексте документов ECE/TRANS/SC.3/WP.3/2013/3 и Add.1 с учетом следующих исправлений:

- Часть II, А, пункт 7:

Вернуть предложение по поправке, касающейся нового предложения в пункте 4 статьи 1.08, на рассмотрение Группы экспертов по ЕПСВВП.

- Часть II, В, пункт 8:

Исключить слова "толкаемые или буксируемые" и "счаленные группы" из текста нового пункта 4 статьи 3.01.

- Часть II, С, пункт 19:

Вернуть предложение по поправке к статье 4.07 на рассмотрение Группы экспертов по ЕПСВВП.

- Часть II, Е, пункт 37:

- Текст новой статьи 7.09 на русском языке *изменить следующим образом:*

"Стоящее у причала судно не должно препятствовать стоянке или швартовке к своему борту другого судна, для обеспечения ему доступа к причалу, за исключением стоянки или швартовки для проведения погрузочно-разгрузочных работ.";

- В случае текста на английском языке вернуть предложение по поправке к новой статье 7.09 на рассмотрение Группы экспертов по ЕПСВВП.
- Часть II, Е, пункт 38:
 - Текст новой статьи 7.10 на русском языке *изменить следующим образом*:

Взаимодействие судов при отчаливании или перемещении судна и обеспечение пространства для маневрирования

Когда суда поставлены на стоянку борт к борту, каждое из них должно оказывать содействие другому, которое намеревается отчалить, переместиться или получить доступ к причалу для перевалки груза.
 - В случае текста на английском языке вернуть предложения по поправке к новой статье 7.09 на рассмотрение Группы экспертов по ЕПСВВП.
- Часть II, F, пункт 40:

В тексте пункта 4 b) статьи 8.01 на русском языке *заменить* слова "осветительные устройства" на "источники света".
- Часть II, F, пункт 44:

В тексте на русском языке *изменить* предложение, относящееся к рис. № 48 в приложении 3, следующим образом: "статья 3.20, пункт 4: Малые суда, находящиеся на стоянке на открытом месте".

25. ЦКСР отметила, что в рамках Группы экспертов по ЕПСВВП необходимо выделить достаточное время, с тем чтобы речные комиссии могли провести необходимые консультации среди своих членов.

26. Рабочая группа приняла к сведению работу, проводящуюся в настоящее время ЦКСР с целью пересмотра требований, касающихся АИС (автоматизированных информационных систем) для внутреннего судоходства, и включения их в статью 4.07 Полицейских правил плавания по Рейну (ПППР).

27. Рабочая группа приняла к сведению итоги девятнадцатой сессии Группы экспертов по ЕПСВВП, состоявшейся 12 февраля 2013 года, и поблагодарила Группу за проделанную ею работу.

28. Рабочая группа приняла к сведению обстоятельную и объемную работу, выполненную ЦКСР в консультации с секретариатом ЕЭК ООН, с целью приведения ПППР в соответствие с четвертым пересмотренным изданием ЕПСВВП. ЦКСР составила таблицу с указанием положений, в контексте которых требуются предложения по поправкам, и документов, из которых их следует взять, включая поправки к ЕПСВВП, с тем чтобы обеспечить согласованность этих двух сводов правил в виде пятого пересмотренного издания ЕПСВВП.

29. Рабочая группа отметила, что в ходе этой работы был выявлен ряд расхождений между текстами четвертого пересмотренного издания ЕПСВВП на английском и французском языках и что эти расхождения будут сведены воедино секретариатом для рассмотрения Группой экспертов по ЕПСВВП.

30. Рабочая группа признала важное значение согласования ПППР и ЕПСВВП, поскольку после достижения этой цели пятое пересмотренное изда-

ние ЕПСВВП будет содержать основной свод нормативных положений для правил судоходства на европейских внутренних водных путях.

31. С целью достижения стремительного прогресса в пересмотре ЕПСВВП Рабочая группа поручила секретариату подготовить требующуюся документацию для рассмотрения Группой экспертов по ЕПСВВП на ее предстоящих сессиях.

32. Рабочая группа приняла к сведению сообщение о возможной организации форума высокого уровня по внутреннему судоходству, как это предусмотрено стратегической рекомендацией № 4 "Белой книги" ЕЭК ООН по эффективному и устойчивому внутреннему водному транспорту в Европе. Она также сочла, что такое мероприятие послужит подходящей возможностью для представления пятого пересмотренного варианта ЕПСВВП.

33. С учетом объема работы, которую предстоит выполнить Группе экспертов по ЕПСВВП в 2013 году при рассмотрении всех представленных предложений по поправкам, Рабочая группа решила увеличить продолжительность сессий Группы экспертов по ЕПСВВП в 2013 году по меньшей мере до четырех рабочих дней, что позволит Группе экспертов по ЕПСВВП добиться стремительного прогресса в деле пересмотра ЕПСВВП.

С. Пересмотр главы 10 ("Предотвращение загрязнения вод и удаление отходов, образующихся на борту судов")

Документация: ECE/TRANS/SC.3/WP.3/2013/13

34. Рабочая группа напомнила, что на ее сороковой сессии было обсуждено предложение ЦКСР о пересмотре главы 10 ЕПСВВП (ECE/TRANS/SC.3/WP.3/80, пункт 28). На своей сорок первой сессии она приняла к сведению замечания по этому предложению, представленные правительствами и речными комиссиями (ECE/TRANS/SC.3/WP.3/82, пункт 26), и поручила секретариату подготовить сводный текст проекта пересмотренной главы 10 для обсуждения Группой экспертов по ЕПСВВП (ECE/TRANS/SC.3/WP.3/82, пункт 29). В то же время SC.3/WP.3 просила Группу экспертов по ЕПСВВП подумать о том, целесообразнее ли будет изложить положения главы 10 ЕПСВВП в другой резолюции ЕЭК ООН.

35. Рабочая группа приняла к сведению рекомендацию Группы экспертов по ЕПСВВП о сохранении положений главы 10 в ЕПСВВП (ECE/TRANS/SC.3/WP.3/2013/3) и одобрила ее. SC.3/WP.3 отметила, что Группа экспертов по ЕПСВВП приступила к рассмотрению сводного варианта главы 10, подготовленного секретариатом на основе вклада, внесенного делегациями и речными комиссиями.

VI. Взаимное признание удостоверений судоводителей и профессиональные требования в области внутреннего судоходства (пункт 5 повестки дня)

Документация: ECE/TRANS/SC.3/2012/4

36. Рабочая группа приняла к сведению информацию, переданную представителем ЭДИННА, по разработке новой директивы Европейского союза (ЕС), касающейся согласования требований к подготовке и дипломированию perso-

нала, которая заменит директиву об удостоверениях судоводителей (96/50). Ожидается, что эта новая директива будет подготовлена к сентябрю 2013 года. Для того чтобы оказать помощь Европейской комиссии (ЕК) в завершении работы над новой директивой, ЭДИННА намерена собрать информацию от всех заинтересованных сторон, связанных с внутренним судоходством, через посредство онлайн-вопросника, который будет опубликован в ближайшее время. Рабочая группа решила указать ссылку на этот вопросник на веб-странице SC.3, предложив делегациям в ЕЭК ООН и речным комиссиям заполнить его. Это позволит Европейской комиссии учесть конкретные потребности речных бассейнов и стран за пределами ЕС.

37. Кроме того, Рабочая группа отметила начало деятельности рабочей группы ЦКСР по модернизации требований к квалификации, которая открыта для участия стран, являющихся наблюдателями, и ЕЭК ООН.

38. Рабочая группа сочла, что с учетом деятельности двух существующих рабочих групп, занимающихся вопросами подготовки и обучения членов экипажей во внутреннем судоходстве в рамках ЕС и ЦКСР, возможно было бы целесообразно также создать платформу, которая могла бы содействовать гармонизации законодательства в этой области на общеевропейском уровне, в частности применительно к знанию местных условий.

39. Поскольку работа ЕК и ЦКСР над модернизацией профессиональных требований во внутреннем судоходстве продолжается, Рабочая группа решила также включить этот пункт в повестку дня сорок третьей сессии SC.3/WP.3, которая состоится в июне 2013 года, с тем чтобы ознакомиться с дальнейшими изменениями, которые произойдут в этой области в ЕК и ЦКСР, прежде чем принимать решение о созыве совещания Международной группы экспертов (МГЭ) ЕЭК ООН по модернизации удостоверений судоводителей и профессиональных требований во внутреннем судоходстве.

40. Рабочая группа решила в предварительном порядке включить в повестку дня МГЭ следующие пункты:

- пересмотр пересмотренной резолюции № 31 ("Рекомендации о минимальных требованиях при выдаче удостоверений судоводителей внутреннего плавания с целью их взаимного признания при осуществлении международных перевозок");
- проект предложений по поправкам к главе 23 "Экипажи" Рекомендаций ДК, касающихся технических предписаний, применимых к судам внутреннего плавания (который будет подготовлен ДК);
- делегации Беларуси, Казахстана, Республики Молдова, Российской Федерации, Сербии и Украины к таблицам для "стандартов обучения и дипломирования во внутреннем судоходстве (СОДВС)", прилагаемым к новой директиве, работа над которой будет завершена к сентябрю 2013 года;
- требования к знанию местных условий, существующие в Беларуси, Казахстане, Республике Молдова, Российской Федерации, Сербии и Украине.

41. Рабочая группа поручила секретариату распространить этот проект повестки дня МГЭ среди делегаций и речных комиссий для представления замечаний в целях завершения ее подготовки к октябрьской сессии SC.3.

VII. Будущее сотрудничество по Европейской базе данных о судах/корпусах судов (пункт 6 повестки дня)

Документация: ECE/TRANS/SC.3/WP.3/2011/12

42. Рабочая группа приняла к сведению, что в июне 2013 года, возможно, будут представлены новые изменения в контексте Европейской базы данных о судах/корпусах судов, и решила вернуться к этому вопросу на своей сорок третьей сессии.

VIII. Рекомендации, касающиеся согласованных на европейском уровне технических предписаний, применимых к судам внутреннего плавания (пересмотренная резолюция № 61) (пункт 7 повестки дня)

Документация: ECE/TRANS/SC.3/172/Rev.1 и Amend.1 и 2, ECE/TRANS/SC.3/WP.3/2013/4, неофициальный документ SC.3/WP.3 № 5 (2013 год), неофициальный документ SC.3/WP.3 № 6 (2013 год)

43. Рабочая группа приняла к сведению, что SC.3 на своей пятьдесят шестой сессии приняла второй набор поправок к пересмотренной резолюции № 61 (ECE/TRANS/SC.3/172/Rev.1/Amend. 2).

44. Рабочая группа отметила прогресс, достигнутый Группой добровольцев на ее шестом совещании (Гаага, 23–25 октября 2012 года), и приняла предложения о поправках к резолюции № 61, основанных на итогах этого совещания и изложенных в документе ECE/TRANS/SC.3/WP.3/2013/4, с учетом следующих исправлений:

- в части II текста на русском языке *изменить* наименование раздела 10.1.4 "Цепи и канаты" *на* "Цепи и тросы";
- в части II *заменить* фразу "EN 10 204:1991 под № 3.1" *на* "ISO 10474(1991), тип 3.1";
- в части III *после* фразы "EN 711:1995" *включить* фразу "или ISO 3674:1976 со сноской *следующего содержания:* "Эти стандарты подлежат пересмотру на предмет их возможного согласования";
- отложить принятие этих предложений по поправкам к части III до принятия Нидерландами решения о введении такого положения.

45. Рабочая группа была проинформирована о том, что седьмую сессию Группы добровольцев планируется провести в июне 2013 года, и просила делегации и речные комиссии принять участие в ее работе.

46. Рабочая группа приняла к сведению проект предложений по поправкам к главе 23 "Экипажи" Рекомендаций ДК, касающихся технических предписаний для судов внутреннего плавания, представленный ДК в неофициальном документе SC.3/WP.3 № 5 (2013 год). Она решила сохранить этот пункт в повестке дня своей сорок третьей сессии, с тем чтобы быть в курсе любых новых изменений в этой области.

47. Рабочая группа приняла к сведению поправки к приложениям II, VII и IX к директиве 2006/87/ЕС и просила Группу добровольцев по резолюции № 61

рассмотреть возможность корректировки текста приложения к резолюции № 61 в соответствии с этими поправками ЕС.

48. И наконец, Рабочая группа утвердила повестку дня предстоящей сессии Группы добровольцев, которая состоится в июне 2013 года.

IX. Введение общих принципов и технических требований для Общеввропейской речной информационной службы (РИС) (пункт 8 повестки дня)

A. Рекомендация, касающаяся системы отображения электронных карт и информации для внутреннего судоходства (СОЭНКИ ВС) (пересмотренная резолюция № 48)

Документация: ECE/TRANS/SC.3/156/Rev.2

49. Рабочая группа отметила, что SC.3 на своей пятьдесят шестой сессии приняла второй пересмотренный вариант резолюции № 48, содержащий издание 2.3 СОЭНКИ ВС, и что он был распространен секретариатом в качестве документа ECE/TRANS/SC.3/156/Rev.2.

B. Международный стандарт для систем обнаружения и отслеживания судов на внутренних водных путях (VTT) (резолюция № 63)

Документация: ECE/TRANS/SC.3/176, ECE/TRANS/SC.3/2012/9, ECE/TRANS/SC.3/WP.3/2013/5

50. Рабочая группа приняла к сведению проект пересмотренного международного стандарта VTT, переданный председателем Группы экспертов по VTT и распространенный в качестве документа ECE/TRANS/SC.3/WP.3/2013/5. Этот пересмотренный стандарт включает поправки, представленные SC.3 на ее пятьдесят шестой сессии, и содержит изменения к соответствующим правилам ЕС и ЦКСР, а также некоторые редакционные исправления.

51. С учетом предстоящего совещания Группы экспертов по VTT, которое состоится в начале июня 2013 года, Рабочая группа поручила секретариату включить в его вопросник к сорок третьей сессии SC.3/WP.3 просьбу к правительствам и речным комиссиям прокомментировать предлагаемый проект текста этого стандарта, что позволит обеспечить доступ к согласованному пересмотренному тексту международного стандарта VTT во внутреннем судоходстве к концу 2013 года.

52. Рабочая группа просила председателя Группы экспертов по VTT представить краткий пояснительный текст по основным изменениям, которые должны быть внесены в стандарт VTT для оказания содействия в подготовке замечаний по тексту. Было отмечено, что цель таких замечаний должна состоять в обновлении действующих положений, а не в подготовке новых предписаний.

53. И наконец, Рабочая группа напомнила о положениях пересмотренной резолюции № 57 ("Руководящие принципы и рекомендации для речных информационных служб") и просила правительства и речные комиссии изучить вопрос о

том, нужно ли их пересматривать с учетом стремительных изменений, происходящих в области информационной техники и технических средств связи.

X. Общеввропейские правила, касающиеся общей аварии во внутреннем судоходстве (пункт 9 повестки дня)

Документация: ECE/TRANS/SC.3/WP.3/2011/7, ECE/TRANS/SC.3/WP.3/2012/17, Add.1 и ECE/TRANS/SC.3/WP.3/2013/6

54. Рабочая группа приняла к сведению документ о позиции по проекту резолюции ЕЭК ООН об Общеввропейских правилах, касающихся общей аварии, представленный Сербией (и воспроизведенный в документе ECE/TRANS/SC.3/WP.3/2013/6). Она отметила, что Сербия совместно с Международной ассоциацией рейнского судового регистра (ИБР) изучила предложения, представленные Российской Федерацией (ECE/TRANS/SC.3/WP.3/2012/17). Рабочая группа просила Сербию передать ее замечания по предложениям Украины (ECE/TRANS/SC.3/WP.3/2012/17/Add.1) и Российской Федерации для анализа документа Сербии и изложения замечаний по нему к сорок третьей сессии SC.3/WP.3.

55. С учетом сложности данного правового вопроса и наличия двух различающихся подходов к общей аварии в Европе Рабочая группа сочла, что ей следует запросить рекомендации у экспертов по правовым проблемам. Таким образом, она поручила секретариату включить в его вопросник к сорок третьей сессии SC.3/WP.3 просьбу к правительствам и речным комиссиям об изложении их мнений по данному вопросу.

XI. Прогулочное плавание (пункт 10 повестки дня)

Документация: ECE/TRANS/SC.3/164/Rev.1, ECE/TRANS/SC.3/147/Rev.2, ECE/TRANS/SC.3/WP.3/2013/7

56. Рабочая группа приняла к сведению, что SC.3 на своей пятьдесят шестой сессии приняла поправки к пересмотренной резолюции № 52 ("Европейская сеть прогулочного судоходства по внутренним водным путям") (ECE/TRANS/SC.3/164/Rev.1).

57. Она с благодарностью приняла к сведению информацию по приложению II к пересмотренной резолюции № 52 ("Карта европейской сети прогулочного судоходства по внутренним водным путям (AGNP)"), представленную компанией "Евромэпинг". Рабочая группа отметила, что эта карта доступна на веб-странице SC.3.

58. Рабочая группа поручила секретариату включить в вопросник к сорок третьей сессии SC.3/WP.3 следующий вопрос: "Считаете ли вы, что в карту, содержащуюся в приложении II к резолюции № 52, целесообразно включить перечень всех выявленных узких мест и недостающих звеньев?".

59. Рабочая группа далее отметила, что SC.3 на своей пятьдесят шестой сессии приняла поправки ко второму пересмотренному варианту резолюции № 40 ("Международное удостоверение на право управления прогулочным судном") (ECE/TRANS/SC.3/147/Rev.2). Она также приняла к сведению, что на этой же сессии SC.3 поручила секретариату обновить текст приложения IV ко второму

пересмотренному варианту резолюции № 40 в контексте получения соответствующей информации от правительств. Рабочая группа отметила, что секретариат уже обновил текст приложения IV и что новый третий пересмотренный вариант этой резолюции будет представлен для принятия SC.3 на ее пятьдесят седьмой сессии.

60. Рабочая группа приняла к сведению материалы, представленные ДК от имени Словакии и касающиеся правил плавания прогулочных судов по внутренним водным путям и водоемам Словакии: см. веб-сайт Словацкого национального судоходного управления (www.sps.sk/jweb/index.php?option=com_content&task=view&id=614&Itemid=212).

61. Рабочая группа приняла к сведению мнение секретариата, изложенное в документе ECE/TRANS/SC.3/WP.3/2013/7, о том, что в настоящее время представляется нецелесообразным сводить воедино все пять резолюций ЕЭК ООН по прогулочному плаванию в рамках единого документа, поскольку это затруднило бы их применение правительствами.

62. Рабочая группа отметила, что секретариат связался с Европейской ассоциацией лодочного спорта (ЕАЛС) с целью совместной разработки руководящих принципов применения резолюции № 40 и что SC.3/WP.3 на ее сорок третьей сессии будет представлено предложение по таким руководящим принципам.

ХII. Прочие вопросы (пункт 11 повестки дня)

А. Выбросы дизельными двигателями

Документация: неофициальный документ SC.3/WP.3 № 7 (2013 год)

63. Рабочая группа приняла к сведению подготовленный секретариатом дискуссионный документ по выбросам дизельными двигателями (неофициальный документ SC.3/WP.3 № 7 (2013 год)). Секретариату было поручено обратиться к странам – членам ЕЭК ООН с просьбой внести вклад в подготовку этого доклада посредством включения новых данных и другой соответствующей информации о дизельных выбросах в рамках внутреннего судоходства в вопросник к ее сорок третьей сессии.

В. Сроки и место проведения совещаний в 2013 году

64. Рабочая группа приняла к сведению, что в 2013 году состоятся следующие совещания ЕЭК ООН по вопросам внутреннего водного транспорта:

Июнь 2013 года	Группа добровольцев по резолюции № 61 ООН (точные даты и место проведения должны быть подтверждены)
24 и 25 июня 2013 года	Двадцатое совещание Группы экспертов по ЕПСВВП (расширенная сессия) (Женева, Дворец Наций)

26–28 июня 2013 года	Сорок третья сессия Рабочей группы по унификации технических предписаний и правил безопасности на внутренних водных путях (SC.3/WP.3) (Женева, Дворец Наций)
18–20 сентября 2013 года	Двадцать первое совещание Группы экспертов по ЕПСВВП (расширенная сессия) (Страсбург, Рейнский дворец)
16–18 октября 2013 года	Пятьдесят седьмая сессия Рабочей группы по внутреннему водному транспорту (Женева, Дворец Наций)

XIII. Утверждение доклада (пункт 12 повестки дня)

65. В соответствии с установившейся практикой Рабочая группа утвердила решения, принятые на ее сорок второй сессии, на основе проекта, подготовленного секретариатом.

Приложение

Решения Группы экспертов по ЕПСВВП, принятые 12 февраля 2013 года

1. Группа экспертов по ЕПСВВП провела свое девятнадцатое совещание 12 февраля 2013 года, приурочив его к сорок второй сессии Рабочей группы по унификации технических предписаний и правил безопасности на внутренних водных путях (SC.3/WP.3, 13–15 февраля 2013 года).
2. На совещании присутствовали г-н Р. Фордервинклер (Австрия), г-жа Н. Дофферхофф-Хельденс (Нидерланды), г-жа В. Иванова (Российская Федерация), г-н Дж. Паули, г-н Р. Виссельман (Центральная комиссия судоходства по Рейну, далее – ЦКСР), г-н Петар Маргич (Дунайская комиссия, далее – ДК), г-жа П. Брюкнер (Мозельская комиссия, далее – МК), г-н Ж. Милкович (Международная комиссия по бассейну реки Сава, далее – Савская комиссия, или СК), г-жа В. Бланшар, г-н М. Магольд, г-жа М. Новиков (ЕЭК ООН).
3. Были обсуждены следующие пункты:
 - I. Утверждение отчета о работе восемнадцатого совещания (CEVNI EG/2012/8)
 - II. Общий обмен информацией
 - III. Рассмотрение проекта главы 10 (CEVNI EG/2013/2).
 - IV. Обсуждение поправок, необходимых для приведения ЕПСВВП в соответствие с ПППР (неофициальный документ SC.3/WP.3 (2013) № 4)
 - V. Следующее совещание.
4. Из-за недостатка времени не были обсуждены следующие пункты повестки дня:
 - VI. Рассмотрение нереализованных предложений по поправкам (CEVNI EG/2013/3, CEVNI EG/2013/4, ECE/TRANS/SC.3/WP.3/2013/2/Add.1, CEVNI EG/2013/5, CEVNI EG/2013/6)
 - VII. Прочие вопросы.
5. Группа решила перенести обсуждение нерассмотренных пунктов на следующую сессию Группы экспертов по ЕПСВВП.

I. Отчет о работе восемнадцатого совещания

6. Группа экспертов по ЕПСВВП рассмотрела отчет о работе своего восемнадцатого совещания, состоявшегося 9 октября 2012 года, содержащийся в докладе CEVNI EG/2012/8 и в приложении к докладу о работе пятьдесят шестой сессии SC.3 (ECE/TRANS/SC.3/193), и утвердила его.

II. Общий обмен информацией

7. Участники обменялись информацией о работе в контексте ЕПСВВП, проведенной за последнее время. В этой связи были отмечены следующие аспекты:

а) Г-жа Иванова сообщила, что в Российской Федерации осуществляется пересмотр правил судоходства. Предполагается, что пересмотренные правила будут опубликованы в конце 2013 года.

б) Г-жа Дофферхофф-Хельденс сообщила Группе, что, как предполагается, в ближайшие недели поступит пересмотренный вариант перевода текста ЕПСВВП на нидерландский язык. Первоначальное сопоставление текстов показало, что глава 6 полицейских правил Нидерландов отличается от положений ЕПСВВП.

в) Г-жа Брюкнер сообщила Группе о том, что завершено сопоставление Полицейских правил плавания по Мозелю, по Рейну и ЕПСВВП. На следующем этапе будут выявлены изменения, которые требуется внести в Полицейские правила плавания по Мозелю для приведения их в соответствие с ЕПСВВП. К делегациям от Мозельской комиссии будет обращена просьба принять решение о целесообразности внесения поправок в Полицейские правила плавания по Мозелю и утверждения текста ЕПСВВП в качестве общего основного документа либо о сохранении отличающегося от ЕПСВВП текста Мозельских правил. Предполагается, что МК, возможно, сообщит о решении, принятом участвующими в ее работе делегациями, в ходе июньской сессии Группы экспертов по ЕПСВВП.

г) Г-н Паули сообщил Группе, что значительная часть нынешней деятельности ЦКСР сосредоточена на статье 4.07 Полицейских правил плавания по Рейну (ПППР). ЦКСР хотела бы ввести обязательство об использовании АИС для внутреннего судоходства. Обсуждение этих вопросов все еще продолжается, и предполагается, что к осени 2013 года будет подготовлен окончательный вариант статьи 4.07 ПППР.

д) Г-н Милкович сообщил Группе, что эксперты СК приняли предложения группы экспертов по ЕПСВВП. Он напомнил Группе, что ЕПСВВП в полном объеме применяется в рамках СК и что местные правила содержатся в главе 11.

е) Г-н Фордервинклер сообщил Группе, что в Австрии применяются национальные правила, которые практически полностью идентичны ЕПСВВП. Он сообщил, что информацию по национальным правилам, содержащимся в главе 9, он сможет представить на следующем совещании.

ж) Г-н Маргич сообщил Группе, что ДК занимается сопоставлением местных правил. Предполагается, что эта работа завершится к концу 2013 года.

III. Рассмотрение проекта главы 10

8. Группа экспертов рассмотрела проект сводного текста главы 10, подготовленный секретариатом на основе предложений ЦКСР по поправкам и замечаний Австрии, Болгарии, Сербии, Словакии и Российской Федерации, воспроизведенных в документе CEVNI EG/2013/2, и приняла следующие решения:

A. Поправки к главе 1

9. *Исключить* предлагаемый подпункт g) для перечисления только основных требуемых документов с возможностью добавления других документов в рамках главы 9.

B. Поправки к статье 10.01

10. *Изменить* наименование статьи 10.01 *следующим образом*: "Значение некоторых терминов".

11. *Изменить* наименование пункта 1 *следующим образом*: "Общие термины".

12. *Изменить* наименование пункта 2 *следующим образом*: "Термины, касающиеся груза".

13. Поручить секретариату выяснить, какие из определений, перечисленных в статье 10.01, не используются в остальной части главы 10, с тем чтобы исключить их.

C. Поправки к статье 10.04

14. Группа поручила секретариату связаться с Сербией с целью разъяснения ее предложений по поправкам к пункту 3 статьи 10.04, так как Группа сочла, что данное предложение сформулировано недостаточно точно для принятия обоснованного решения.

D. Поправки к статье 10.05

15. *Исключить* предлагаемый новый пункт d), так как описание категорий судов не является исчерпывающим. Кроме того, при использовании исчерпывающего описания данный текст был бы слишком обширным. Группа решила не упоминать в этой статье о категориях пассажирских судов, так как в пункте 1 статьи 10.4 уже предусмотрен общий запрет на удаление отходов.

E. Поправки к статье 10.06

16. *Заменить* слова "соответствующий образцу" на "в соответствии с образцом".

17. *Исключить* в пункте 2 слова "компетентным сотрудником".

F. Поправки к статье 10.07

18. Группа поручила секретариату изменить формулировку пункта 1.

19. Группа поручила секретариату предложить иную формулировку подпункта а) пункта 2, из которой было бы понятно, что оба судна следует надежно соединить во избежание любых перемещений при бункеровке.

20. Группа просила Австрию представить проект приложения 11, упомянутый в пункте 3.

21. *Исключить* в подпункте а) пункта 3 фразу "а также телефонная связь между судном и бункеровочной станцией".
22. *Исключить* второе предложение в подпункте а) пункта 3.
23. Группа поручила секретариату проверить и предложить новую формулировку термина "вентиляция" или "трубопровод".
24. Группа решила вернуться к рассмотрению главы 10 – начиная с пункта 4 статьи 10.07 – на своем следующем совещании.

IV. Обсуждение поправок, необходимых для приведения ЕПСВВП в соответствие с ПППР

25. ЦКСР сообщила Группе, что материалы, представленные на рассмотрение на сорок второй сессии SC.3/WP.3 в рамках неофициального документа SC.3/WP.3 № 4 (2013 год), основаны на результатах деятельности рабочей группы ЦКСР по ПППР за двухлетний период, включая ряд внеочередных совещаний, потребовавшихся для завершения данной работы. Эта группа сопоставила каждую статью ЕПСВВП с ПППР и определила положения, которые следует изменить в каждом из документов для согласования их текстов.
26. ЦКСР сообщила Группе, что были выявлены несоответствия между английским и французским текстами четвертого пересмотренного издания ЕПСВВП. Поскольку французский язык является рабочим языком ДК, МК и ЦКСР, Группа сочла, что крайне важно обеспечить полное соответствие французского текста ЕПСВВП его английскому тексту.
27. Группа поручила секретариату подготовить предложения по проекту поправок к ЕПСВВП на основе таблиц, составленных ЦКСР на английском, русском и французском языках, и представить их на рассмотрение Группы экспертов по ЕПСВВП на ее двадцатом совещании в июне 2013 года. ЦКСР будет готова прокомментировать свои предложения в ходе совещаний Группы экспертов по ЕПСВВП.
28. И наконец, Группа сочла, что в том случае, если пятое пересмотренное издание ЕПСВВП станет единым общеевропейским документом, содержащим основные положения, применяемые всеми государствами – членами ЕЭК ООН, а также в рамках всех речных бассейнов, и любые дополнительные национальные/региональные правила, прилагаемые к нему, то потребуются соответствующий механизм для обеспечения одновременного обновления текстов на всех четырех языках и постоянной согласованности ЕПСВВП с соответствующими правилами судоходства в региональных бассейнах.

V. Следующее совещание

29. Группа экспертов по ЕПСВВП в предварительном порядке согласовала следующие сроки проведения своего совещания:

24 и 25 июня 2013 года	Двадцатое совещание Группы экспертов по ЕПСВВП.
------------------------	---